



## МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ



УДК 94(47) DOI 10.25986/IRI.2026.104.2.016

Д. А. Морозов

Императорское Православное Палестинское Общество, Москва, Россия. morozov53@gmail.com  
ORCID 0009-0002-2943-5924

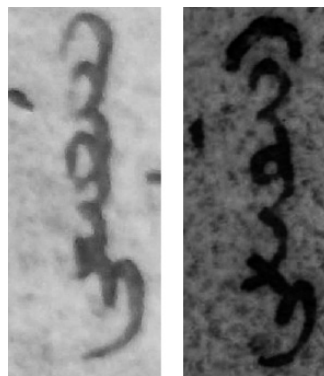
### К ДАТИРОВКЕ ДВУХ ГРАМОТ С УЙГУРСКИМИ ЗАПИСЯМИ

В настоящей заметке пересматривается чтение уйгурских приписок на двух древнерусских духовных – великой княгини Софьи Витовтовны 1452 г. и Есипа Окинфова 1459 г., а именно название месяца, с 1861 г. истолковываемое как «ноябрь». Предлагаемое чтение *جنڤار* соответствует древнерусской форме «генварь» (январь).

*Ключевые слова:* духовная грамота, великая княгиня Софья Витовтовна, Есип Окинфов, уйгурские записи

Коллективная расшифровка уйгурских записей на двух древнерусских грамотах, в настоящее время имеющих шифры: РГАДА. Ф. 135 (Государственное древлехранилище хартий и рукописей). Отд. 1. Рубр. I. № 20 и Научно-исторический архив Санкт-Петербургского Института истории РАН (далее – Архив СПбИИ РАН). Русская секция. Кол. 41 (Коллекция Н. Г. Головина). Ед. хр. 24, изложена еще в 1861 г. Она предлагала чтение «Алтмышда янбаря аинда» и перевод «В шестидесятое (лето) в январе месяце» для первой из них, духовной великой княгини Софьи [Оболенский]. Последний штрих в нее внес монголовед Алексей Александрович Бобровников (1821/2–1865), который предложил с помощью тюрколога Николая Ивановича Ильминского (1822–1891) в письме к Владимиру Владимировичу Вельяминову-Зернову (1830–1904) несколько поправок к предыдущему чтению и интерпретации записи: «нубаря» вместо «янбаря», сдвинув дату на два месяца раньше, и «икида» («второго») вместо «аинда» («месяца»), что дало точную дату, соответствующую 02.11.1451 по сентябрьскому стилю. А. А. Бобровников отметил также необычное написание некоторых букв [Бобровников]. Попытка показать его чтение на факсимильном снимке дана в работе автора этих строк [Морозов, с. 196, рис. 3]. На другой грамоте, духовной Есипа Окинфова, оказалась аналогичная дата «алтмыш йидида янбаря-нын он йидида» («в шестьдесят седьмое, января в семнадцатый»), что соответствовало 17.01.1459.

Вернуться к датировке записей на обеих грамотах, в частности к интерпретации важного для датировки русского названия месяца, позволили современные технические возможности факсимильного воспроизведения. На приведенных к единому масштабу снимках названия месяцев выглядят следующим образом:



Их сравнение показывает одно и то же слово с несколькими омографами и, с другой стороны, объясняет чтение А. А. Бобровникова. Различие сводится к началу слова. На духовной великой княгини Софьи вторая и третья буквы сливаются в начертание, соответствующее в уйгуро-монгольской графике гласному «у» (ۋ). На снимке на этом месте видно едва заметное потемнение, возможно, след от ошибочно проведенной и затем стертой линии, зато на гравюре, которой, вероятно, только и мог пользоваться А. А. Бобровников, эта всего лишь гипотетическая линия «восстановлена» очень четко, что и определило ход его рассуждений. Предыдущая буква в этом случае могла быть прочитана только как «н», в пользу чего говорила и диакритическая точка, которая может относиться только к этой букве, чтобы отличить ее в некоторых позициях от полностью совпадающего с ней зубца-омографа, означающего гласный «а», причем «н» с точкой оказывалась перед гласным, как раз в позиции, в которой такое написание и употреблялось. Может быть, сыграло свою роль и совпадение с арабской графикой, где «н» обозначается точно так же, а диакритика по каллиграфическим мотивам часто ставится не при буквах, к которым она относится, а с учетом равномерного заполнения пространства, почему и отдаление диакритической точки от базовой буквы не вызывает особого сомнения. Всё это и определило, очевидно, чтение «нобаря», которое можно понять только как «ноябрь».

Четкий же снимок из духовной Есипа Окинфова в публикации А. Л. Грязнова [Грязнов, с. 25] позволяет решить загадку чтения названия месяца однозначно. Во-первых, он показывает сохранность бумаги в этом месте записи, поскольку неизбежно искаженный снимок в технике гравюры, что подтвердилось в другом месте, давал повод к сомнению в этом: соединительная черта здесь не доведена до следующей буквы, а повреждение бумаги могло привести к утрате части графики текста с соответственным изменением смысла. Иначе говоря, здесь могло оказаться также «ноябрьское» чтение. Во-вторых, снимок дает совершенно однозначное чтение, применимое и к другой грамоте. Слово начинается с дуги, которая в уйгурской графике, означает «г», далее идет косой штрих, обозначающий «и», и упоминавшийся выше зубец с диакритической точкой, обозначающий «н». Ниже идет также упоминавшаяся выше буква, обозначающая «у», перед которой точка при «н» обычно и ставится. Остальная часть слова - «-ари» - уже никаких вопросов не вызывает. В совокупности это название месяца можно воспроизвести наборным архаизированным монгольским шрифтом как ᠨᠣᠶᠢᠷᠢ и условно протранскрибировать как «гинуари». Форма «генварь» для января зафиксирована уже в Новгородской первой летописи и в документах XVI в. [Словарь, с. 17].

Исходя из вышеизложенного, даты уйгурских записей на грамотах РГАДА. Ф. 135. Отд. 1. Рубр. I. № 20 и Архив СПбИИ РАН. Русская секция. Кол. 41 (Коллекция Н. Г. Головина). Ед. хр. 24 можно однозначно определить соответственно как 02.01.1452 и 17.01.1459.

### Источники

Словарь русского языка XI-XVII вв. М., 1977. Вып. 4. 403 с.

### Литература

Бобровников А. А. О монгольских подписях на русских актах (письмо к В. В. Вельяминову-Зернову) // Известия Императорского археологического общества. СПб., 1861. Т. 3. Стб. 19-29.

Грязнов А. Л. Дьяческие монограммы на актах из фондов П. М. Строева и Н. Г. Головина // Вестник «Альянс-Архео». М.; СПб., 2021. Вып. 37. С. 3-36.

Морозов Д. А. Уйгурские автографы московских дьяков (дополнение к древнерусской дипломатике) // Памяти Лукичева. Сборник статей по истории и источниковедению. М., 2006. С. 173-199.

Оболенский М. А. Восточные надписи на старинных русских грамотах // Известия Императорского археологического общества. СПб., 1861. Т. 2. Вып. 1. Стб. 22-24.

### References

Bobrovnikov, A. A. O mongol'skikh podpisnykh na russkikh aktakh (pis'mo k V. V. Vel'yaminovu-Zernovu). In *Izvestiya Imperatorskogo arkheologicheskogo obshchestva*. Saint Petersburg, 1861. Vol. 3. Col. 19-29. (In Russ.)

Gryaznov, A. L. D'yacheskie monogrammy na aktakh iz fondov P. M. Stroeve i N. G. Golovina. In *Vestnik "Al'yans-Arkheo"*. Moscow; Saint Petersburg, 2021. Iss. 37. Pp. 3-36. (In Russ.)

Morozov, D. A. Uigurskie avtografy moskovskikh d'yakov (dopolnenie k drevnerusskoi diplomatike). In *Pamyati Lukicheva. Sbornik statei po istorii i istochnikovedeniyu*. Moscow, 2006. Pp. 173-199. (In Russ.)

Obolenskii, M. A. Vostochnye nadpisi na starinnykh russkikh grammatax. In *Izvestiya Imperatorskogo arkheologicheskogo obshchestva*. Saint Petersburg, 1861. Vol. 2. Iss. 1. Col. 22-24. (In Russ.)

Dmitry A. Morozov

Imperial Orthodox Palestinian Society, Moscow, Russia

### REVISING THE DATING OF TWO OLD RUSSIAN DOCUMENTS WITH UYGHUR NOTES

The present paper revises the reading of Uyghur notes on two Old Russian documents, the testaments of Great Princess Sofya Vitovtovna dated 1452 and Esip Okinfov dated 1459, especially the name of the month transcribed in Uyghur characters and previously interpreted as November since 1861. The supposed reading of نومبر seems to transcribe the Old Russian *Генварь* (January).

*Keywords:* testament, Great Princess Sofya Vitovtovna, Esip Okinfov, Uyghur notes

